



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**“Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la  
obra *Cinco Esquinas* de Mario Vargas Llosa”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTOR:**

Br. Jorge Luis Bocanegra Villegas (ORCID: 0000-0002-7975-9735)

**ASESOR:**

Dr. José Humberto Lalupú Valladolid (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

**DEDICATORIA:**

A mis padres por su apoyo incondicional y a todos los amantes de la lectura e investigadores que lean este trabajo.

### **AGRADECIMIENTO:**

Les doy gracias a mis asesores metodológicos por brindarme las pautas necesarias para desarrollar esta investigación y a la coordinadora de escuela por la motivación.

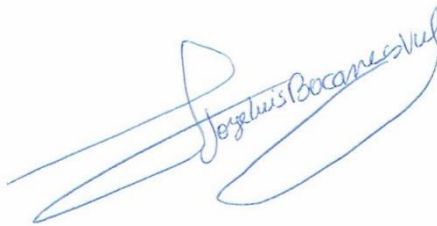
## **Página del Jurado**

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Jorge Luis Bocanegra Villegas identificado con DNI N°71443383, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo



---

Jorge Luis Bocanegra Villegas

**Piura, 11 de agosto de 2020**

## Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice .....	vi
RESUMEN .....	viii
ABSTRACT .....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	3
1.3 Teorías relacionadas .....	5
1.3.1 Traducción.....	5
1.3.2 Traducción literaria.....	6
1.3.3 Traducción inversa .....	8
1.3.4 Teoría de Escopo de Christiane Nord.....	8
1.3.5 Referentes culturales.....	9
1.3.6 Técnicas de traducción .....	14
1.4 Formulación del problema.....	15
1.5 Justificación del estudio .....	16
1.6 Hipótesis .....	17
1.7 Objetivos.....	17
1.7.1 Objetivo general .....	17
1.7.2 Objetivos específicos.....	17
II. MÉTODO .....	18
2.1 Diseño de investigación.....	18
2.2 Variables, operacionalización.....	19
2.3 Población y muestra .....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	21
2.5 Procedimiento.....	22
2.6 Métodos de análisis de datos .....	22
2.7 Aspectos éticos .....	22
III. RESULTADOS .....	23
IV. DISCUSIÓN.....	34

V. CONCLUSIONES .....	36
VI. RECOMENDACIONES .....	37
REFERENCIAS .....	38
ANEXOS .....	43
ANEXO N°1.....	43
Presupuesto.....	43
Financiamiento .....	43
Cronograma de ejecución .....	44
ANEXO N°2.....	46
Instrumento.....	46
ANEXO N°3.....	47
Matriz de consistencia .....	47
ANEXO N°4.....	48
Constancia de Validación .....	48
ANEXO N° 5.....	51
Ficha de Análisis .....	51
ANEXO N°6:.....	74
Propuesta .....	74
ANEXO N°7.....	83
Acta de Aprobación de Originalidad .....	83
ANEXO N°8.....	84
Pantallazo de Software Turnitin .....	84
ANEXO N°9.....	85
Autorización de Publicación.....	85
ANEXO N°10.....	86
Versión Final del Trabajo de Investigación.....	86

## RESUMEN

La presente tesis titulada “Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra *Cinco Esquinas* de Mario Vargas Llosa” tiene como objetivo principal analizar la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra *Cinco esquinas* de Mario Vargas Llosa. Con relación a la metodología, este trabajo es de nivel descriptivo con enfoque cuantitativo. La muestra poblacional de estudio fue del capítulo 1 al capítulo 10 de la obra *Cinco esquinas*. Para el análisis se hizo uso de una ficha de análisis. Los resultados de la investigación clasifican los referentes culturales encontrados, habiéndose encontrados 7 tipos de referentes culturales, los cuales se hacen presente a través de nombres de instituciones, nombres de personas importante en la historia del Perú, lugares y aspectos lingüísticos. Por otro lado, las estrategias con mayor incidencia fueron el equivalente acuñado, préstamo y traducción literal. Se llega a la conclusión que la traducción se realizó con términos equivalentes en la cultura meta para mantener el mismo sentido del mensaje, por tratarse de un texto literario, la traducción debe ser casi invisible para que el lector pueda sentir el mismo efecto por un lector en la lengua origen.

**Palabras Claves:** referentes culturales, traducción, estrategias.



## **ABSTRACT**

This present thesis entitled “Analysis of the translation from Spanish into English about the cultural references in the novel Cinco Esquinas by Mario Vargas Llosa.” Has main objective to analyse how the translation of the cultural references in the novel Cinco Esquinas was done. In regard to the methodology, this is a quantitative research with descriptive level. The object of this research was from the chapter 1 to chapter 10 of the novel Cinco Esquinas. To carry out this research, an analysis datasheet was used. The results of this classify the cultural references, there were 7 types of cultural references, they are names of institutions, name of important people of the Peruvian history, places and linguistic aspects. On the other hand, the most frequent translation strategies are the equivalence, borrowing, and literal translation. To conclude, most the cultural references was translated by the equivalence to keep the message and due to the literature, the translation must be almost invisible to make the reader have the same impact while reading as in the original text.

**Keywords:** cultural references, strategies, translation.

# I. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Realidad problemática

El presente estudio de investigación titulado «Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra “Cinco Esquinas” de Mario Vargas Llosa» responde a una problemática de la traducción de los aspectos culturales en la traducción literaria.

El campo de la traducción literaria es un reto muy grande para el traductor ya que muchas veces dichos textos están cargados de muchos aspectos culturales los cuales se convierten en un foco de dificultad en el momento de trasladarlos de una lengua A a una lengua B y como consecuencia ser aceptados con naturalidad por su cultura. La naturalidad o invisibilidad en la traducción para Venuti (1995) se da cuando el texto traducido se lee con fluidez, cuando la ausencia de peculiaridades lingüísticas o estilísticas lo hace parecer transparente, dando la apariencia de que refleja la personalidad o intención del escritor extranjero o el significado esencial del texto extranjero, la apariencia, en otras palabras, que la traducción de hecho no es una traducción, sino el "original". Además, la traducción de este tipo es muchas veces tratada por los traductores con mucha minuciosidad ya que en los textos literarios el autor pone mucho de sí mismo y de su mundo interior para poder plasmar sus sentimientos y opiniones, lo cual demanda así muchas veces un esfuerzo o nivel de comprensión para poder llegar a entenderlos. Por otro lado, para Kesharvarzi (2013) el idioma tiene muchos aspectos y niveles que representan distintos roles para la comprensión de un texto:

What is significant is that language has a great deal of aspects and levels, and that all these aspects and levels have their own role in the total meaning of a text. The job of the translator is rendering all these levels in his/her translation. Therefore, he/she has to pay attention to phonetic, lexical, grammatical, semantic as well as pragmatic meanings to transfer the total meaning of the source text to the target text. (Kesharvarzi 2013, p.135).

De acuerdo con Boushaba (1988), un texto literario ofrece al traductor un rol más importante a desarrollar y abre más perspectivas para él. La relación entre el traductor y la traducción llega ser a más significado cuando el texto es un texto literario. En realidad, a diferencia de un texto científico o técnica donde los hechos son objetivos, la literatura no tiene una correlación con una realidad objetiva pero sí genera una realidad ficticia durante la lectura.

En cuanto al traductor de este tipo de textos, Fernandez (2004). Señala:

Este tiene que poseer, por lo menos, una competencia lingüística pasiva en la lengua de partida y una activa en la lengua de llegada; una competencia literaria pasiva, que le permite leer el texto en su idioma original; y una competencia literaria activa, que le posibilite elaborar un texto literario. Asimismo, el traductor literario ha de manifestar una competencia técnica en lo que respecta al análisis del texto literario para poder desentrañar los componentes estructurales de este último. (Fernández, 2004, p.49).

Según Vargas (8 de diciembre del 2010) la literatura se enfoca en crear una fraternidad en la diversidad humana, ausenta los muros que rigen entre ellas, la ideología, la estupidez, los idiomas y las religiones.

El problema que se plantea es la traducción al inglés de los referentes culturales presentes en la novela “Cinco Esquinas” del nobel Vargas Llosa realizada del español. El obstáculo que existe en la traducción de cada uno de los referentes utilizados y las técnicas traductológicas utilizadas. La persona que tiene esta profesión es un conocedor de como mínimo dos lenguas, y posee las habilidades requeridas y necesarias para la comprensión de un texto en un idioma extranjero y para la reformulación en una lengua meta. Según González (2012) En esta aldea global en la que actualmente se vive, hay un gran apogeo del mediador intercultural para desarrollar trabajos y asistir en la comunicación del conocimiento intercultural. Es una figura con mucha relevancia, pues se ve como puente para la comprensión entre culturas y facilitador de todo tipo de intercambio con el menor número de desaciertos o fallos este proceso comunicativo. De acuerdo con Igareda (2011), estos referentes son la representación a través del lenguaje de la visión de la cultura de una nación. Hace referencia a los elementos de aspecto cultural, los estilos de vida, las diferentes costumbres, los temas políticos, la comida y el arte, etc. Depende de la competencia y destreza del traductor para poder hacer posible una traducción que suene natural para la cultura de llegada. Las técnicas traductológicas para este tipo de textos muchas veces van a depender del propio traductor y de su conocimiento vasto de la cultura que está traduciendo. De acuerdo con Montes (2018) para desarrollar la traducción de esta tipología textual es de suma importancia el conocimiento específico para lograr la comprensión del texto y poder reformularlo en la lengua meta de manera que se respete

lo que el autor de la obra original desea transmitir, no solo en cuanto a emociones sino sobre la cultura meta.

Por lo ya mencionado, esta investigación busca identificar la manera en que se manifiestan las técnicas de traducción de los aspectos culturales en la traducción realizada por una de las mayores representantes en la traducción hispoamericana, Edith Grossman. Los resultados serán de gran aporte a la comunidad profesional de esta carrera y así ayudar a mejorar la traducción de estos aspectos culturales en textos literarios.

## **1.2 Trabajos previos**

### **Internacionales**

Abella (2015) presentó la tesis titulada *La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El ladrón y los perros a la Universidad de Jaume I* para obtener su título de Magíster.

Tuvo un diseño de tipo descriptivo – comparativo y tuvo como objetivo general Identificar las principales técnicas empleadas por diferentes profesionales traductores para traducir al inglés los elementos culturales del ámbito religioso en las traducciones de una obra literaria árabe contemporánea a distintos idiomas.

Por otro lado, la investigación se justifica ya que es una novela adecuada con mayor éxito del autor y que ha sido traducida a más de diez lenguas y ha sido también adaptada para cine y televisión.

Se tuvo como conclusión que las técnicas de traducción con mayor incidencia para la traducción del mensaje religioso son el equivalente cultural, la descripción, el préstamo, la amplificación, y el recurso a las notas de traducción o el glosario.

Campana (2017) presentó la tesis titulada *La traducción de referencias culturales en la obra Manolito Gafotas (1994) a la Universidad de Valladolid* para obtener su título de Licenciatura.

Tuvo un diseño de investigación de tipo descriptivo, tuvo como objetivo general Analizar traducción de los referentes culturales y revisar cómo se han resuelto los obstáculos de traducción en la obra.

Presenta una justificación teórica práctica ya que aborda la teoría de la traducción enfocada a la literatura infantil y juvenil y además analiza los culturemas hallados en la misma.

Tuvo como conclusión que las técnicas utilizadas para solucionar los problemas de la traducción de los referentes culturales fueron la extranjerización y domesticación, lo cual consta trasladar un texto en la lengua original hacia la cultura del lector meta y viceversa, transportar al lector meta a la cultura del texto original.

Revuelta (2017) presentó la tesis titulada *Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer* a la Universidad Pontificia Comillas.

Tuvo un diseño de investigación descriptivo analítico, tuvo como objetivo Identificar los tipos de estrategias o técnicas predominantes en cada traducción. Presenta justificación educativa ya que busca dar un enfoque a la retraducción fundamentada en las estrategias traslativas y mostrar la forma y el porqué del uso de cada una de las estrategias llevadas a cabo. Además, por la importancia que tiene el estudio para la difusión de la traducción literaria y porque ofrece una perspectiva basada en la importancia cultural de la obra.

Tuvo como conclusión que la técnica de la extranjerización fue la más utilizada ya que se conserva los referentes culturales y el exotismo de la cultura meta sacrificando la naturalidad para lograr un mayor acercamiento del texto origen.

Molodojen (2017) presentó su tesis doctoral titulada *Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español el caso de Hototogisu de Tokutomi Roka* ante la Universidad de Málaga.

Tuvo un diseño de investigación correlacional e interpretativo. Tuvo como objetivo Investigar las técnicas de traducción de las referencias culturales y establecer una clasificación adaptada al corpus escogido. Presenta justificación educativa ya que busca existe poco estudio acerca de este tema, preniendo lograr mayores avances y estudio acerca de la traducción de referencias culturales.

Tuvo como conclusión que las técnicas utilizadas fueron variadas, la técnica del préstamo para términos sin equivalencia en la cultura meta y no cuentan con ninguna unidad léxica para su reformulación. La técnica de la equivalencia funcional para aquellos términos que pueden ser descritos en términos de la cultura meta. La técnica de traducción literal para referentes de cultura social.

## **Nacionales**

Jimenez (2017) presentó su tesis titulada *Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017* a la Universidad Cesar Vallejo.

Tuvo un diseño de investigación cualitativo de nivel descriptivo, tuvo como objetivo Identificar los tipos de referentes culturales que predominan en la obra e identificar la estrategia que predomina en la traducción de los tres tipos de referentes culturales más frecuentes en la obra Tradiciones Peruanas, 2017.

Tuvo como conclusión que los tres referentes culturales más frecuentes fueron los de historia, referente cultural de aspectos lingüísticos y de ecología. Y las técnicas de traducción más frecuente fue la extranjerización.

## **1.3 Teorías relacionadas**

### **1.3.1 Traducción**

La traducción es considerada por muchos como el arte de reemplazar un mensaje escrito de una lengua por el mismo mensaje en otra. Aunque muchas veces implica cierta pérdida de significado por varias razones lo que da pie a un continuo debate surgido por la función que cumple cada palabra en otra lengua. Son muchos los autores que han propuesto un concepto de traducción, lo que Hurtado (2001) ha recogido en su libro titulado Traducción y Traductología.

La primera perspectiva que señala la autora sobre la traducción es como actividad entre lenguas y los autores de esta son Vinay y Darbelnet citados por Hurtado (2001), quienes dicen que la traducción es pasar de una lengua A a una lengua B un mensaje que expresa la misma realidad. En esa conceptualización la autora señala que únicamente se

consideran los elementos lingüísticos ya que se sitúa esta actividad en el plano lingüístico y no de forma hablada.

Otra de la perspectiva aborda la traducción como actividad textual, para Seleskobitch citado por Hurtado (2001) esta es el acto de transmitir el sentido del mensaje de un texto mas no convertir en otra lengua lo formulado por la lengua de origen, y concluye afirmando que lo que se traduce es el sentido.

Como tercera perspectiva se aborda la traducción como un simple acto de comunicación, los autores de esta definición son Nida y Taber citados por Hurtado (2001) quienes señalan que traducir es reformular un mensaje de un texto mediante una equivalencia exacta en la lengua meta. Por otro lado, Hatim y Mason citados por Hurtado (2001) definen la traducción como el proceso comunicativo que se lleva a cabo en un contexto social. Finalmente, Lvósvskaya citado por Hurtado (2001) aborda la traducción como la equivalencia comunicativa entre una lengua origen y una lengua meta.

De acuerdo con Mego (2018), la traducción viene a ser un arte que dibuja un puente entre sociedades para lograr comunicarse de una lengua a otra sin que exista ningún cambio de sentido en el proceso. Aún se maneja una concepción errónea, que la traducción solo es el intercambio de palabras a diferentes lenguas y que finalmente cualquier individuo que maneje dos idiomas puede llegar a convertirse en traductor. La traducción va más allá de eso, puesto que se trata de la transmisión de mensajes ideas, formas de pensamiento, percepciones de la realidad.

### **1.3.2 Traducción literaria**

La literatura es quizás la expresión máxima cultural de un idioma, por lo que los escritorios literarios son considerados como los principales transmisores de cultura. La literatura representa las ideas, formas de pensamiento, moral, costumbres etc. de una sociedad. Paz (1971) Considera que tal como la literatura viene a ser una de las funciones especializadas del lenguaje, por lo tanto, la práctica traductora viene a ser una de las funciones también especializadas de la literatura. Pensar en la traducción literaria viene a ser casi lo mismo y es por eso se considera como un increíble reto. La traducción literaria estuvo siempre presente desde tiempo remotos, fue una actividad propiamente realizada por gramáticos y estudiosos de la lengua. De acuerdo con Vega (1997) la traducción en

la antigüedad, estuvo dirigida a los clásicos de la literatura para que los hombres de letras estén en contactos con ellos. Para Nuñez (1997):

Las traducciones tienen una importancia fundamental dentro de la vida literaria y en el complejo de los fenómenos de la cultura. De un lado, constituye un medio de comunicación, de información y de comparación del producto intelectual entre núcleos culturales de diferente lengua, incitando a la inter-influencia, la relación directa y el descubrimiento de nuevas fuentes de creación y de investigación. Es así vehículo traslativo de específica validez en el planteamiento y solución de los problemas de la historia literaria, y además fuente preciosa para desentrañar e iluminar en los dominios de la literatura comparada. Nuñez (1997, p.8)

La traducción literaria considerada como un gran reto puesto que su dificultad está ligada por las funciones propias de los textos literarios. La función expresiva presente en los textos literarios es la más notoria puesto que se enfoca en las emociones por el emisor. Están llenos de aspectos cargados personales del autor, su prosa y forma de expresar la realidad. Además, se encuentra muy presente la función estética inherente de los textos literarios, la cual busca la belleza en texto mediante metáforas, frases y otras figuras retóricas. En cuanto al proceso de traducción, Oliver (2008) señala lo siguiente:

La traducción literaria tiene que ser más pausada y meditada que la traducción de documentación técnica o científica. En la traducción literaria es tan importante lo que se dice como la manera cómo se dice. Este aspecto es menos importante, a pesar de que no del todo despreciable, en la traducción técnica o científica. Por este motivo hay que tener especial cuidado en revisar constantemente las oraciones y párrafos que vamos traduciendo. Oliver (2008, p.8)

En la traducción literaria, el traductor juega un rol muy importante puesto deberá encontrar un equilibrio entre los aspectos semánticos y formales del texto literaria ya sea un poema, un cuento, etc. De acuerdo con Almeyda (2017) debe tener creatividad para optar por los correctos recursos léxicos que cumplan con el estilo propio de los textos literarios, además tener la capacidad para saber interpretar aspectos más profundos como los signos paralingüísticos en caso de una obra narrativa teatral, puesto que cada texto tiene sus propias particularidades debido al tipo de cultura en que se desarrolla.



### **1.3.3 Traducción inversa**

Antes de desarrollar una conceptualización de la traducción inversa, se necesita conceptualizar el término “direccionalidad” utilizado en este contexto, el cual hace referencia hacia donde se traduce, mejor dicho, el sentido en el que se realiza una traducción. Por lo tanto, la traducción inversa constituye una direccionalidad de la traducción en la que se traduce de la lengua materna hacia una lengua extranjera. Este tipo de direccionalidad es poco desarrollada por los traductores ya que tiene un mayor rango de error en el resultado en contraste con la traducción directa en la que el traductor realiza la reformulación hacia su lengua materna. Existen muy pocos estudios de este tipo de direccionalidad en los manuales de traducción. Según Lupascu (2015) señala que la direccionalidad en la traducción es la elección del traductor a la hora de traducir o interpretación en cuanto a la lengua que el texto será reformulado. Ya sea a su lengua materna o lengua extranjera.

En la traducción contemporánea, la direccionalidad en la traducción es un tema de discusión puesto que existen detractores que creen que la traducción hacia lengua extranjera no debería ser practicada. Para De La Cruz (2017) señala en su artículo de investigación *Traducción inversa: una realidad* que esta direccionalidad de la traducción es considerada como ejercicio académico siendo posicionado en un segundo plano y no considerada como una actividad profesional ya que el bajo dominio del traductor en la lengua extranjera puede perjudicar en el resultado del producto final. A pesar de ello, este tipo de direccionalidad es una realidad a nivel mundial que está cobrando cada día mayor importancia en los campos en que es difícil encontrar profesionales nativos. La capacidad de desarrollar esta habilidad de la traducción inversa es una necesidad hoy en día.

### **1.3.4 Teoría de Escopo de Christiane Nord**

La teoría de la finalidad o conocida también como Teoría de Escopo. Cuando se trata de una comunicación intercultural, esto quiere decir que cuando el emisor y receptor pertenecen a comunidades culturales diferentes, puede que dicha comunicación no se logre de la forma correcta y requiera de la traducción para poder llevarse a cabo, pero esta última va a depender mucho de algunos factores. Nord (2009) señala que la acción traductológica se basa en la intención o propósito pretendido del emisor que desea lograr con su texto. La teoría de Escopo, el principio primordial que condiciona cualquier

proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción. Por lo que además de mantener el sentido y la finalidad comunicativa, el traductor deberá cumplir con las necesidades de los destinatarios (Gonzales, 2018).

Por lo tanto, se observa que la traducción debería ser una acción intencional guiada u orientada hacia la cultura de llegada por lo que el traductor debe tener consideración de la información significativa y aquellos elementos del texto funcionales en la cultura de llegada. Xuxiang (2015) señala lo siguiente respecto a ello:

Cada tarea de traducción debe ir acompañada de un guía que defina las condiciones específicas en las que el texto de destino intenta alcanzar sus funciones predeterminadas. En muchos casos, un traductor experimentado puede inferir en el escopo a partir de la traducción por sí misma. A menos que se indique lo contrario, un artículo técnico sobre algún descubrimiento astronómico se traducirá como un artículo técnico para astrónomos y una carta comercial probablemente se traducirá para uso comercial. Xuxiang (2015, p.117)

Por lo que la traducción tiene, de acuerdo con lo dicho por Xuxiang (2015) que poseer objetivos por ser alcanzados en el texto meta de acuerdo a condiciones predeterminadas propuestas por el cliente.

### **1.3.5 Referentes culturales**

Cuando se habla de referentes culturales se hace referencia principalmente a la cultura, todas aquellas costumbres, tradiciones, lengua y habla de una determinada sociedad.

Para la conceptualización de referentes culturales, Luque (2009) expresa lo siguiente:

Los referentes culturales son términos que contienen sentido de carácter cultural que adornan al texto y alrededor de los cuales se pueden construir ideas que crean culturemas de elementos argumentativos. Para empezar, los culturemas son innumerables puesto que la sociedad utilizada un número ilimitado y los cuales se incrementan cada día. Luque (2009, p.3)

Para comprender un texto escrito en un español antiguo con culturemas se necesita un mayor esfuerzo del lector actual puesto que son diferentes en cuanto a tiempo. De acuerdo

con Hennecke (2015) La carga cultural presente en un texto queda visible a los ojos del lector cuando existe un contraste entre culturas. Por lo que la traducción de esta carga cultural se convierte viene a ser un ejemplo especial de contraste. El texto origen escrito en una lengua y por lo tanto su reformulación en otra lengua se convierten en especiales porque llegan a ser diferentes a los usados en una comunicación monocultural donde se hace referencia al mismo contexto cultural comunicativo. Según Villoro (2000) la práctica traductora debe reflexionar sobre el impacto cultural y el avance o desarrollo de las lenguas.

El conjunto de referentes culturales de una sociedad es ilimitado, no es un grupo cerrado ya que el número de estos aumenta siempre por diferentes motivos que afectan a la sociedad (Carranza, 2018). Por lo tanto, se puede observar que los referentes culturales surgen a partir de la comunicación diaria de todos los participantes de una sociedad, que cada día aumenta y evoluciona en cuanto a sus formas de comunicación y lenguaje. Según Serrano (2017), las funciones de los referentes culturales son ofrecer un valor expresivo, dar una carga ideológica a objetos que permitan que individuos externos o ajenos a la cultura la identifiquen y reforzar rasgos ideológicos o culturales ligados a estos elementos culturales.

Para Méndez (2016) Estos referentes son muy variados, desde juegos de palabras, nombres de personalidades políticos o de la historia, personajes de literatura, música, mitología hasta las propias palabras que utilizamos diariamente como marcas famosas y nombres de platos típicos. Para la categorización de los referentes culturales, se ha considerado el estudio de categorización propuesto por Igareda (2011):

**Tabla 1**

*Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios*

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
	1. Geografía/ topografía	Montañas ríos, mares

1. Ecología	2.Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3.Biología	Flora, fauna (domestica, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
	2. Historia	
2. Historia	1.Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2.Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3.Personalidades	Autores, políticos, reyes/ reinas (reales o ficticios)
	4.Conflictos históricos	
	5.Mitos y leyendas, héroes	
	6.Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7.Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y	Profesiones y oficios, actitudes,

	figuras respetadas	comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional

	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
6. Cultura material		
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor		
	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar, interrumpir el dialogo; modelización del enunciado; intensificación, atenuadores, interjecciones
	2. Adverbios, nombres adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles,
	4. Expresiones determinados países	alusiones, asociaciones, simbólicas, metáforas generalizadas.

5. Juegos de palabras,  
refranes, frases hechas
6. Humor

*Fuente:* Igareda (2011, pp. 19 – 21)

### 1.3.6 Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son mecanismos de los que el traductor se basa para desarrollar una reformulación correcta en una lengua meta de un texto escrito. Dichas técnicas son parte del proceso traductológico al momento de decidir por un término u otro para la traducción de una palabra o frase. La decisión por parte del traductor al decidir qué técnica utilizar dependerá del tipo de problema que encuentre, lo cual es validado por Hurtado Albir quien señala que las técnicas de traducción están principalmente orientadas a la resolución de problemas que surgen a lo largo del proceso traductológico. Las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) son las siguientes:

**Tabla 2**

*Técnicas de traducción*

<b>Técnica</b>	<b>Definición</b>
Adaptación	Se utiliza un término cultural por otro aceptado en la cultural meta.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos.
Amplificación	Se añaden elementos al texto original.
Calco	Se traduce un término de manera literal.
Compensación	Se añade un elemento o efecto estilístico en una posición del texto meta que no sería posible en el texto origen.
Comprensión lingüística	Se añaden términos más largados que el original.
Creación discursiva	Se crea una equivalencia efímera imperceptible.

Descripción	Se reformula por una descripción de su uso o forma.
Elisión	Se omite información del texto origen.
Equivalente acuñado	Se sustituye por un término o frase equivalente ya hecha en la lengua meta.
Generalización	Se hace uso de una frase o palabra neutra.
Modulación	Se hace un cambio de categoría de pensamiento coherente con el texto origen.
Particularización	Se hace uso de un término más preciso.
Préstamo	Se incluye un término o frase del texto meta sin ningún cambio, neutralizado al texto meta.
Sustitución	Se realiza la sustitución de elementos lingüísticos por paralingüísticos.
Traducción literal	Se hace una traducción automática palabra por palabra.
Transposición	Se hace un cambio en la categoría gramatical del término.
Variación	Se realizan cambios de elementos paralingüísticos o lingüísticos.

*Fuente:* Hurtado (2001 pg. 44)

## **1.4 Formulación del problema**

### 1.4.1 Problema general

- ¿Cómo se han traducido al inglés los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa traducidos?

### 1.4.2 Problemas específicos

- ¿Cuáles son los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa?



- ¿Cuáles son las técnicas más utilizadas en la traducción de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa?
- Desarrollar un glosario bilingüe de los referentes culturales encontrados en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa

### **1.5 Justificación del estudio**

Este estudio permitirá que los traductores y futuros profesionales del campo conozcan las técnicas más adecuadas para traducir los referentes culturales en los textos literarios y desarrollen una técnica de traducción mejor para este tipo de textos y así logren hacer una mejor labor.

#### **Justificación educativa**

La presente investigación ofrece información relevante sobre las técnicas de traducción para los referentes culturales en textos literarios. Esto servirá como material de apoyo educativo a futuros traductores y/o profesores que imparten el curso de traducción, haciendo que exista mayor información sobre el tema para los alumnos de esta profesión.

#### **Justificación teórica**

Esta investigación busca la comprobación de una de las teorías de la traducción propuesta por Reiss y Vermeer, la teoría de Skopos la cual señala que la traducción se va determinar por la intención o finalidad del texto traducido y será esto lo que va determinar las diferentes técnicas propuestas para los referentes culturales.

#### **Justificación práctica**

La presente investigación busca identificar las técnicas utilizadas para los referentes culturales en textos literarios por lo que sí tiene una justificación práctica ya que tiene como objetivo dar a conocer dichas técnicas presentes en un texto literario y que van a contribuir con la resolución de problemas de este tipo haciendo que se realicen traducciones de calidad que no dejan de lado la carga cultural del original. Así mismo brindará una recolección de datos que podrán utilizarse para futuras investigaciones.

#### **Justificación metodológica**

Esta investigación se realiza bajo las reglas y metodología que la investigación actualmente establece; además, utiliza instrumentos de recolección de datos que fueron

validados por los profesionales del campo los mismos que certifican la originalidad de esta investigación garantizando su calidad y, por lo tanto, los resultados obtenidos serán válidos.

## **1.6 Hipótesis**

Las técnicas más predominantes en la traducción inversa del español al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa son las técnicas de equivalente acuñado, adaptación y modulación.

## **1.7 Objetivos**

### **1.7.1 Objetivo general**

- Analizar cómo se han traducido al inglés los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa traducidos.

### **1.7.2 Objetivos específicos**

- Clasificar los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa.
- Identificar las técnicas más utilizadas en la traducción de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa.
- Elaborar un glosario bilingüe de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa.

## II. MÉTODO

### 2.1 Diseño de investigación

La presente investigación tuvo un diseño no experimental de nivel descriptivo puesto que se hizo un análisis mas no se manipularán las variables y se describirán la muestra de estudio tal como está representada.

Hernández, Fernández y Baptista (2014). Señalan que las investigaciones de nivel descriptivo buscan la especificación de las características, propiedades y los perfiles de individuos o grupos, objetos, así como también los procesos de los fenómenos que se sometan a un análisis.

Tiene un enfoque cuantitativo ya que se analizó la incidencia de las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales. Al respecto Hernández, Fernández y Baptista (2014) señalan que el enfoque cuantitativo es secuencial y probatorio. Además, refleja la necesidad de medir y estimar magnitudes de los fenómenos o problemas de investigación.

El diseño de la investigación descriptiva simple puede ser esquematizado de la siguiente manera:

M \_\_\_\_\_ O

Donde M representa una muestra con quien se va a analizar el estudio, y O representa la información relevante o de interés que recoge de la muestra.

## 2.2 Variables, Operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores
Traducción	Reformulación de un mensaje de un texto mediante una equivalencia exacta en la lengua meta. Hurtado (2001)	La traducción es trasladar un mensaje de un texto origen hacia un texto meta manteniendo el sentido del mismo.	Técnicas de traducción	Adaptación	Se sustituye un elemento cultural por otro conocido por la cultura de llegada.
				Ampliación lingüística	Se agregan elementos lingüísticos
				Amplificación	Se añaden precisiones excluidas del texto original
				Calco	Se traduce una palabra o frase literalmente
				Compensación	Se coloca un elemento de información o efecto estilístico en otro lugar del texto que no se podía poner en el mismo lugar donde aparece en el original
				Comprensión lingüística	Se condensan elementos lingüísticos más largos
				Creación	Se crea una equivalencia nueva y efímera
				Descripción	Se sustituye una palabra o frase por la descripción de su forma o función.

				Elisión	Se elimina información del texto original.
				Equivalente acuñado	Se usa el equivalente de una palabra o frase ya hecha en la lengua meta
				Generalización	Se usa una palabra neutra.
				Modulación	Se realiza un cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento acorde con el texto original.
Referentes culturales	Los referentes culturales son términos que contienen sentido de carácter cultural que adornan al texto y alrededor de los cuales se pueden construir ideas que crean culturemas de elementos argumentativos. Luque (2009)	Los referentes culturales son términos culturales propios de una lengua.	Referentes culturales	Referente cultural de ecología.	Geografía, meteorología, biología, ser humano.
				Referente cultural de historia.	Edificios históricos, acontecimientos, personalidades, conflictos históricos, mitos y leyendas, héroes, perspectiva eurocentrista, historia de la religión.
				Referente de Instituciones culturales.	Arte, cultura religiosa, creencias, tabús, educación, medios de comunicación.
				Referente cultural de estructura social.	Trabajo, organización social, política, familia, amistades, modelos sociales y figuras respetadas, religiones oficiales o preponderantes.
				Referente cultural de cultural material.	Alimentación, indumentaria, cosmética, tiempo libre, objetos materiales, tecnología, monedas, medidas, medicina
				Referente cultural de aspectos lingüísticos culturales y humor	Tiempos verbales, verbos determinados, adverbios, nombres, adjetivos, expresiones, elementos culturales muy concretos, expresiones propias de determinados países, juegos de palabras, refranes, frases hechas, humor.

### **2.3 Población y muestra**

Esta investigación tuvo como población el libro Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa publicada el año 2016 el cual consta de 320 páginas y 22 capítulos de los cuales se ha seleccionado desde el capítulo 1 hasta el capítulo 10 como muestra poblacional para el análisis.

Ya obtenida la muestra, se analizó cada hoja con las técnicas e instrumentos planteados, teniendo en cuenta las categorías y los objetivos específicos establecidos en la investigación.

### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Para la recolección de datos se utilizó la técnica análisis de contenido, una técnica utilizada en estudios cuantitativos, para analizar una gran cantidad de información mediante una muestra la cual nos permitirá tener una idea general. Para Sampieri (2008) este tipo de análisis se realiza mediante una codificación, es el medio por el cual todas las características de la información se transforman en unidades que permite análisis y descripción. Por otro lado, se elaboró una ficha de análisis para cada referente cultural encontrado en la obra.

Burdin (1986) citando a López señala que la ficha de análisis hace referencia a un conjunto de instrumentos metodológicos, aplicados a lo que él denomina como “discursos” muy diversificados. Ese instrumento ayuda a un análisis objetivo y deja de lado las interpretaciones y subjetividades ya que hace que la información sea analizada de manera mecánica.

La ficha de análisis sirvió para la recolección de datos de los referentes culturales en la obra literaria. En la parte superior se detallará el número de capítulo, número de página, el año y el número de ficha. Como siguiente punto se detallará el término de origen donde se colocará el referente cultural y al lado el término meta, su traducción en la lengua de llegada. Después se considerará el contexto donde se encontró el culturema en las dos lenguas, se identificará la técnica de traducción y la categoría al que pertenece el referente cultural, finalmente se dará una definición del culturema en la lengua origen y después su observación del mismo.

## **2.5 Procedimiento**

El procedimiento para la recopilación de la información de la presente investigación siguió una metodología estructurada. Se utilizó libros e investigaciones relacionadas a la traducción y para el análisis del objetivo de estudio se utilizó la obra original impresa de la editorial Alfaguara, y se desarrolló mediante una ficha de análisis de contenido la cual señala el número de capítulo, el fragmento o término en ambas lenguas, categorización de referentes culturales, las técnicas de traducción, una breve definición en la lengua meta y un análisis de la traducción.

## **2.6 Métodos de análisis de datos**

La investigación tiene un método deductivo - analítico ya que se basa en la observación de los fenómenos y hechos.

Para Sampieri (2016) el método deductivo es donde los investigadores parten de proposiciones generales o más universales para llegar finalmente una afirmación. Según Hernández (2008) en este tipo de método, la lógica de la investigación científica se basa en la formulación de una ley universal y en condiciones relevantes partes una premisa básica para la construcción de teorías.

## **2.7 Aspectos éticos**

En esta investigación se respetó los principios éticos y derechos de autor que ofrecen con sus estudios de investigación. Se empleó el estilo del manual APA para las correspondientes citas. Por lo tanto, los datos utilizados y los resultados que se obtuvieron serán objetivos y sin ningún tipo de subjetividad. Por otro lado, la información se manejó con total veracidad sin ningún tipo de manipulación externa. Finalmente, se redactó las referencias consultadas para la construcción del marco teórico

### III. RESULTADOS

Para obtener los resultados, se diseñó una ficha de análisis la cual se divide en dos partes, el fragmento en la lengua original y la lengua meta. Por un lado se consideraron las técnicas y la categorización de referentes culturales. Se hizo una definición del referente cultural en la lengua origen y un análisis breve del referente. Se analizaron los primeros 10 capítulos de la obra de los 22 capítulos en total. Se procedió a identificar los referentes culturales de acuerdo a la categorización de Paula Igareda.

#### **Objetivo general:**

**Analizar cómo se han traducido al inglés los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa.**

En el análisis, se encontraron presentes las siete categorías de referentes culturales. En ecología, se encontró el 2% referentes culturales, en historia se encontraron el 5% referentes, en instituciones culturales se hallaron el 20% de referentes culturales, en estructura social se encontraron el 18% de referentes, en cultura material se encontró 5% referente cultural, en aspectos lingüísticos y de humor se hallaron el 32% de referentes culturales y en universo social se encontraron el 18% de referentes culturales dando como resultado 44 referentes culturales encontrados y analizados. Se puede ver que los referentes culturales se manifestaron de distintas maneras a través de aspectos lingüísticos, adjetivos, nombres de personajes, calles, instituciones, etc. Y los referentes culturales con mayor frecuencia son los de aspectos lingüísticos y humor debido que el lenguaje y dialecto presentado es el peruano, por lo que se encontraron frases de humor muy propias del país.

#### **Objetivo específico:**

**Clasificar los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa**

Tabla 3

*Tabla de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.*

Nº	Referente	f	
1	Referentes culturales de ecología	1	2%
2	Referentes culturales de historia	2	5%
3	Referentes culturales de instituciones culturales	9	20%



4	Referentes culturales de estructura social	8	18%
5	Referentes culturales de cultura material	2	5%
6	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	14	32%
7	Referentes culturales de universo social	8	18%
		44	100%

*Fuente:* Aplicación de la ficha de análisis de los referentes culturales en la obra “Cinco esquinas” de Mario Vargas Llosa.

De acuerdo al cuadro desarrollado, se observa la clasificación de los referentes culturales encontrados en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa, siendo un total de 44 referentes.

El referente con mayor incidencia es el referente cultural de aspectos lingüísticos y humor.

REFERENTE CULTURAL	SUBCATEGORÍA	CANTIDAD
	Tiempos verbales, verbos determinados	1
	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	5
ASPECTOS	Elementos culturales muy concretos	1
LINGÜÍSTICOS	Expresiones propias de determinados países	4
Y HUMOR	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	5
	Humor	0
	TOTAL	14

En relación con la incidencia, el referente de aspectos lingüísticos y humor fue el que tuvo una mayor incidencia y dentro de la subcategoría, se encuentran los juegos de palabras, refranes, frases hechas como por ejemplo “Quien a sus solas se ríe, de sus

maldades se acuerda” o “A calzón quitado”, entre otros. Así como también, dentro de la subcategorización se encuentran los adverbios, nombres, adjetivos, expresiones; como por ejemplo “mermeleros”, “de medio pelo”, “La Retaquita”y “Apetito chismográfico”. El segundo referente cultural con mayor incidencia fue el de los aspectos de instituciones culturales, constituido por sus subcategorías:

REFERENTE CULTURAL	SUBCATEGORÍA	CANTIDAD
INSTITUCIONES CULTURALES	Bellas artes	0
	Arte	0
	Cultura religiosa, creencias, 3 tabúes.	3
	Educación	0
	Medios de comunicación	7
	TOTAL	9

Dentro de la subcategorización, los medios de comunicación fueron los que predominaron ya que la obra se enmarca en la actividad terrorista la cual manipulaba los medios televisivos y radiales del Perú. El autor tocó temas que involucró a diarios, canales de televisión y revistas como es el ejemplo el diario El comercio, Destapes, Última hora, La crónica, Expreso, shows televisivos como Los tres chistosos. Entre los referentes de la subcategoría cultura encontramos los bailes típicos del Perú como el Huayno y la Marinera.

El tercer referente cultural está relacionado con el universo social, es uno de los referentes con alta incidencia en la obra.

REFERENTE CULTURAL	SUBCATEGORÍA	CANTIDAD
UNIVERSO SOCIAL	Condiciones y hábitos sociales	1
	Geografía cultural	2
	Transporte	
	Edificios	3
	Nombres propios	

Lenguaje coloquial, sociolectos, 2 idiolectos, insultos.	
Expresiones	
Costumbres	
Organización del tiempo	
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>

Dentro de los referentes culturales de Universo social encontramos la subcategoría de edificios tuvo la mayor incidencia, algunos de los emblemáticos edificios o locaciones son nombradas como por ejemplo la Universidad Católica del Perú, El aeropuerto Jorge Chávez y el colegio de La Inmaculada.

Además, algunos de los personajes de esta obra mantienen un lenguaje muy coloquial lo que es propio de la historia y el contexto, uno de los términos por ejemplo es “Huachafito” un término coloquial que refleja una persona cursi y de poco gusto, lo cual fue traducido con la técnica de transposición para mantener la misma naturalidad y comprensión en la lengua meta.

Objetivo específico:

Identificar las técnicas más utilizadas en la traducción de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa.

#### **Tabla 4**

*Tabla de las técnicas de traducción más utilizadas en la obra “Cinco esquinas” de Mario Vargas Llosa.*

<b>Técnicas de traducción</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Adaptación	6	14%
Ampliación lingüística		0%
Calco	1	0%
Compensación	2	5%
Comprensión lingüística		0%
Creación discursiva		0%

Descripción		0%
Elisión		0%
Equivalente acuñado	12	27%
Generalización	4	9%
Modulación	1	2%
Particularización		0%
Préstamo	6	16%
Sustitución		0%
Traducción literal	8	18%
Transposición	4	9%
Variación		0%
Total	44	100%

*Fuente:* Aplicación de la ficha de análisis de las técnicas de traducción en la obra “Cinco esquinas” de Mario Vargas Llosa.

Según el análisis desarrollado, la técnica con mayor incidencia es la técnica de equivalente acuñado.

#### - **EQUIVALENTE ACUÑADO**

El equivalente acuñado es una de las técnicas de traducción muy utilizadas por los traductores cuando se encuentran estos términos que se convierten en unos retos muy grandes a la hora de la reformulación de un texto. Por lo que el traductor utilizado este tipo de técnica para llamar en la cultura del texto meta la manera o forma más cercana para poder lograr una reformulación efectiva de las connotaciones y denotaciones del término o expresión cultural. Para Ponce (2011) El traductor debe encargarse de no solo transmitir el mensaje denotativo del término cultural, sino todo su contexto cultural propio y al cual está ligado para lograr que el mensaje llegue ser aceptado por el público meta de la traducción, con el fin de lograr que se cree un efecto análogo a los lectores del texto original.

La técnica del equivalente acuñado fue encontrada con una incidencia del 27%, aquí se puede observar algunos de los fragmentos en los que la traductora utilizó esta técnica de traducción. Esta técnica de traducción busca el término ya aceptado en la cultura meta para que la traducción tenga el mismo impacto y la naturalidad posible. Dentro de la narrativa, el autor utiliza muchos términos coloquiales para referirse a personajes, oficios, etc. Los cuales tienen mucha carga cultural porque es la forma de hablar en la época en que se desarrolla la historia y forma de hablar de algunos personajes. Por lo que la traductora buscó términos que tengan el mismo valor significativo en la cultura algo sajona para no perder la naturalidad.

En el siguiente fragmento analizado, se puede encontrar el término “comadrona”, según Real Academia Española (2016). Hace referencia a una mujer que ejercía la labor de asistir un parto, las cuales no contaban con estudios profesionales, sino lo ejercían de manera ambulatoria bajo la experiencia tradicional.

Nº del capítulo : 5	Año: 2017
Nº. de página: 55	Nº. de ficha: 14
Unidad de análisis	
Término en LO: Comadrona	Término en LM: Midwife
Contexto en L.O: (...No hay una sola prueba. Se ha hecho dos abortos con una <b>comadrona</b> de Cinco Esquinas que conozco.)	Contexto en L.M: (...She’s had two abortions with a very popular <b>midwife</b> , a black woman I know from Five Corners.)

Fuente: Tomado de la ficha de análisis N°14

También se encontró el término “Farándula” en la ficha número 17, el cual según la Académica, hace referencia a un grupo ambulante de actores y en general relacionado con el mundo del espectáculo, el cual se tradujo como “show business” el cual es el término aceptado en la cultura americana con el mismo sentido y significado.

Nº del capítulo : 6	Año: 2017
Nº. de página: 63	Nº. de ficha: 17
Unidad de análisis	
Término en LO: Farándula	Término en LM: Show Business
Contexto en L.O: Título del capítulo N°6 “Una ruina de la farándula”.	Contexto en L.M: A wreck of Show Business

*Fuente:* Tomado de la ficha de análisis N° 17

En la siguiente fragmento extraído de las fichas analizadas, podemos ver el término peyorativo “de medio pelo” utilizado como adjetivo para referirse a un público. Según la página castellano actual, este término es una locución adjetiva que refleja una actitud despectiva y que hace referencia a algo de baja categoría o sin importancia. La traductora en este caso optó por el término “lowbrow” el cual según el diccionario Cambridge denota lo mismo, algo que no demanda mucha inteligencia para ser entendido o comprendido, de baja categoría. Por lo que la técnica de equivalente correctamente utilizada por Grossman al momento de traducirlo.

Nº del capítulo : 10	Año: 2017
Nº. de página: 113	Nº. de ficha: 44
Unidad de análisis	
Término en LO: Publico de medio pelo	Término en LM: Lowbrow public
Contexto en L.O: (...entre ese <b>público de medio pelo</b> al que se refería en sus columnas y programas.)	Contexto en L.M: (...among the <b>lowbrow public</b> for whom he produced his columns and programs.)

*Fuente:* Tomado de la ficha de análisis N° 44

## - **TRADUCCIÓN LITERAL**

La traducción literal o traducción directa es una técnica de traducción en la que se suele traducir palabra por palabra el texto origen a otro idioma. Para Núñez (1952) la traducción literal logra la mayor aproximación a la semántica, sintaxis del texto origen, para que la reformulación sea correcta gramaticalmente en la lengua de llegada. Para ello, las modificaciones son las más mínimas en cuanto a forma y de lengua del original, dejando el orden casi similar de las palabras y no omitiendo nada en la reformulación.

Como segunda técnica de traducción con mayor incidencia encontrada en el análisis de la traducción de los referentes culturales al inglés de la obra “Cinco esquinas” de Mario Vargas Llosa, fue es la técnica de la traducción literal con una incidencia del 18%, se puede evidenciar en algunos ejemplos en las siguientes fichas de análisis.

En la siguiente ficha de análisis, encontramos el término “Aeropuerto Jorge Chávez”, nombre propio del aeropuerto internacional del Perú. La traductora tuvo que hacer uso de la técnica de la traducción literal porque se trata de un nombre propio de un lugar, y solo optó por la traducción literal de “Aeropuerto” por el término en inglés “Airport”.

Nº del capítulo : 3	Año: 2017
Nº. de página: 31	Nº. de ficha: 8
Unidad de análisis	
Término en LO: Aeropuerto Jorge Chavez	Término en LM: Jorge Chavez Airport
Contexto en L.O: Como habían quedado, Marisa y Chabela se encontraron en el <b>aeropuerto Jorge Chávez</b> hora y media antes de la salida del vuelo nocturno de LAN a Miami.	Contexto en L.M: As they had agreed, Marisa and Chabela met at <b>Jorge Chávez Airport</b> an hour and a half before the departure of the LAN night flight to Miami.

*Fuente:* Tomado de la ficha de análisis N° 8

En otro fragmento estudiado mediante las fichas de análisis se encontró el referente cultural “Correo central de Lima”, el cual hace referencia a la oficina central de mensajería en la ciudad de Lima, la traductora tradujo este referente cultural con la técnica literal y fue traducido por “Central Post Office in Lima”.

N° del capítulo : 6	Año: 2017
N°. de página: 69	N°. de ficha: 21
Unidad de análisis	
Término en LO: Correo Central de Lima	Término en LM: Central Post Office in Lima
Contexto en L.O: (Después de su número, se había presentado y ella le dijo que era telefonista en el Correo Central de Lima...)	Contexto en L.M: (After his number, he had introduced himself to her, and she said she was a telephone operator at the Central Post Office in Lima...)

*Fuente:* Tomado de la ficha de análisis N° 21

## - **TÉCNICA DE PRÉSTAMO**

De acuerdo con Víñez (2014), la técnica de préstamo se define como el término tomado de otra lengua sin traducirse que imita su fonética, significado, y esquema, lograr naturalizando el anglicismo o extranjerismo. Por lo que se busca preservar las diferencias de la cultura origen, citando lo que dice Yang (2010) la técnica del préstamo lingüístico, lleva al lector a tener ideas o imaginarios de la cultura origen propios de la lengua, lo que de cierta forma causa una sobrecarga de información para el lector y produce una pérdida inevitable en el proceso de traducción.

La técnica de préstamo en la traducción fue una de las estrategias de traducción que la traductora Edith Grossman optó para la traducción de los referentes culturales presentes en la obra Mario Vargas Llosa, es la tercera técnica con mayor incidencia significando el 16% dentro del análisis de la traducción al inglés. Para ejemplificar, tenemos los siguientes fragmentos analizados.



Dentro de las fichas analizadas, podemos encontrar el referente cultural “Cerro San Cristóbal” el cual está situado en el distrito del Rímac en la ciudad de Lima, la traductora dejó parte de nombre de dicho cerro en español en la lengua meta incluso habiendo ya un término aceptado para dicha apócope en el inglés el cual es “Saint”. La decisión que pudo haberla llevada a utilizar la técnica del préstamo quizás fue acercar al lector a los nombres como se escriben en la lengua origen, pero por otro lado no se considera lo más acertado y educado cuando se tratan de términos con una traducción fija en inglés.

N° del capítulo : 2	Año: 2017
N°. de página: 22	N°. de ficha: 5
Unidad de análisis	
Término en LO: Cerro San Cristóbal	Término en LM: San Cristóbal Hill
Contexto en L.O: (..¡Qué vista fantástica tiene desde aquí, ingeniero! ¿Aquello del fondo es el cerro San Cristóbal, no? ¿Estamos en el piso veinte o veintiuno?..)	Contexto en L.M: (...“What a fantastic view you have here, Engineer! That <b>hill</b> in the background is <b>San Cristobal</b> , isn’t it? Are we on the twentieth or twenty-first floor?

*Fuente:* Tomado de la ficha de análisis N° 5

Dentro de los ejemplos de los fragmentos analizados donde la traductora utilizó la técnica del préstamo fue en los nombres de los bailes típicos del Perú, como en el siguiente ejemplo, el referente cultural “Marineras” el cual fue traducido en singular por “Marinera, la traductora no optó por hacer explicación o pie de página por lo que llevó el término a la cultura meta sin traducción. Ocurre lo mismo con los referentes culturales como “Tondero” y “Huaynos”, la traductora optó por el préstamo, dejándolos como están en el texto original en el texto meta.

Nº. de página: 67	Nº. de ficha: 19
Unidad de análisis	
Término en LO: Marineras	Término en LM: Marinera
Contexto en L.O: (...con sus composiciones había elevado la música criolla a unas alturas que ni el vals, ni las polcas, ni las <b>marineras</b> o tonderos alcanzarían antes ni después de su fecunda existencia.)	Contexto en L.M: (...had elevated Peruvian music with his compositions to heights not attained by the waltz, the polka, or the <b>marinera</b> or tondero folk dances either before or after his prolific existence.)

*Fuente:* Tomado de la ficha de análisis N° 19

#### **IV. DISCUSIÓN**

Después de haber obtenido los resultados de la investigación y haber dado respuesta a cada uno de los objetivos mediante ellos, esta discusión desarrolla una comparación con los antecedentes recogidos que forman parte de esta investigación.

Con relación al primer antecedente en relación al caso de Abella (2015) “titulada La traducción de referentes culturales de tipo religioso islámico: análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El ladrón y los perros.” El investigador obtuvo como conclusión que las técnicas de traducción con mayor incidencia para la traducción del mensaje religioso son el equivalente cultural, la descripción, el préstamo, la amplificación, y el recurso a las notas de traducción o el glosario.

Hay una similitud con la presente investigación ya que se identificaron las técnicas con mayor incidencia, en primer lugar, tenemos el equivalente acuñado, esta técnica fue la más utilizada por la traductora para los distintos referentes culturales encontrados en la obra, esto pasa ya que se trata de una obra literaria la que tuvo que ser traducida con la mayor naturalidad y ser aceptada con el mismo efecto por la cultura meta. En segundo lugar, existe un contraste en cuanto a la segunda técnica con mayor incidencia, la traducción literal, ya que se trata de folletos y sitios web y el objeto de estudio se encontraba en el campo literario. En relación a los referentes encontrados, los resultados señalan que los referentes de tipo cultura social y de cultura material fueron encontrados en ambos objetos de estudios.

De acuerdo con resultados obtenidos por Campana (2017), las técnicas utilizadas para solucionar los problemas de la traducción de los referentes culturales fueron la extranjerización y domesticación. Existe una similitud en cuanto a los resultados ya que la técnica de extranjerización fue utilizada con mayor incidencia para resolver las técnicas de referentes culturales en ambas obras literarias. Se encontraron los mismos tipos de referentes siguiendo la clasificación por Paula Igareda, referentes de tipo cultural material, universo social y de historia. Lo cual contrasta con la presente investigación ya que se utilizó la misma clasificación para estos términos culturales y se tradujeron de la misma manera.

De acuerdo a los resultados de Revuelta (2017), la técnica de la extranjerización fue la más utilizada. Se puede observar que en esta investigación también se encuentran presentes los aspectos y referentes culturales, en similitud con la presente investigación el autor hace uso de la técnica de extranjerización para la traducción de estos referentes incluso cuando el naturalidad del mensaje se abandona y se trata de acercar al lector más a la lengua de origen, y por otro lado trata de mantener los aspectos culturales propios de la lengua original. En contraste con la presente investigación no se utilizó la técnica de equivalencia acuñada. La decisión tomada por el traductor pudo ser orientada por el objetivo de sumergir al lector en la lengua origen y tratar de lograr que forme parte de la obra y se haga preguntas por estos aspectos culturales propios de la lengua origen.

En relación con Molodtsov (2017), las técnicas investigadas y encontradas fueron la técnica de equivalencia, préstamo y traducción literal por lo que se puede encontrar una similitud con la presente investigación en la que se encuentran las mismas técnicas con mayor incidencia. En ambas investigaciones, se pueden encontrar que los referentes culturales fueron traducidos de la misma forma por lo que se observa que se da una práctica bastante similar entre la misma tipología textual.

En relación con Jimenez (2017), los referentes culturales con mayor frecuencia fueron los referentes culturales de historia, referente cultural de aspectos lingüísticos y de ecología. En similitud con los resultados obtenidos en la presente investigación, los referentes culturales de aspectos lingüísticos se encuentran con mayor incidencia, pero los referentes de ecología no fueron el caso. Por otro lado, la similitud en cuanto a la técnica con más frecuencia fue la técnica de extranjerización en ambos casos.

## V. CONCLUSIONES

Como conclusión, podemos observar que mediante el presente análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales llevada a cabo por Edith Grossman se logró mantener el mismo sentido lingüístico y cultural en la cultura meta por lo que se puede decir que existió una ganancia sin necesidad de haber afectado al sentido cultural y las formas de hablar y expresarse de un país plasmado por Mario Vargas Llosa en su obra. Se pudo observar los referentes culturales categorizados por Paula Igareda, hallándose así las 7 categorías; referentes culturales de historia, ecología, universo social, estructura social, instituciones culturales, aspectos lingüísticos y de cultura material.

Se pudieron clasificar los referentes culturales encontrados en la obra de Mario Vargas Llosa. Dentro de esta clasificación, se encontró el referente relacionado a la ecología a un 2%, referentes culturales de historia a un 5%, referentes culturales de instituciones culturales al 20%, relacionados a estructura social al 18%, referentes de cultura material al 5%, referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor a un 32% y finalmente 18% referentes de universo social.

Las técnicas de traducción con mayor incidencia mediante el análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales encontrados en la obra “Cinco esquinas”, fueron el equivalente acuñado, puesto que se tratan en su mayoría de referentes de aspectos lingüísticos y humor, lo que muchas veces se tiene que encontrar un término aceptado en la cultura meta para así llegar a la naturalidad máxima en la traducción de estos refranes, chistes, aspectos que son característicos del idioma.

La segunda técnica de acuerdo al análisis desarrollado es la técnica de la traducción literal. Muchos de los referentes encontrados se tratan de nombres propios de lugares por lo que la traductora optó por la traducción literal puesto que se logra mantener el nombre propio de los lugares, instituciones y programas de televisión.

La tercera técnica con mayor incidencia fue la técnica del préstamo lingüístico, se justifica ya que muchos de los referentes culturales hacen referencias a nombres propios de bailes típicos del Perú y debido a ello tuvieron que trasladarse sin ninguna modificación.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Exhorto a las autoridades académicas a fomentar en las universidades o centros de estudios en las que se desarrolla la carrera de Traducción e Interpretación, la formación del traductor en estos aspectos culturales de la lengua. Hacer que los futuros traductores sean conscientes de los referentes culturales de su lengua materna y lenguas extranjeras que estudian para desarrollar una mayor sensibilidad a la hora de enfrentarse a textos de este tipo de contenidos y desarrollar una traducción más acertada que sea totalmente natural y sea aceptada por la cultura meta, y como consecuencia hacer que el lector o receptor extranjero se sienta más en contacto con las culturas originales de los textos que está leyendo, se sientan más cerca de la cultura peruana y conocer los diferentes aspectos culturales relacionados a nuestro país.

A los coordinadores de escuela, la formación y enfoque en la traducción de textos literarios en las mallas curriculares de centros de estudio de traducción con el objetivo de hacer que los futuros profesionales de la traducción estén más preparados al momento de enfrentarse con este tipo de textos. Además, hacer que la capacidad de creatividad y asertividad a la hora de encontrarse con términos con carga cultural sea mayor.

A los alumnos de fin de ciclo a una mayor investigación sobre estos referentes culturales, centrándose en las distintas subcategorías para una mejor traducción en los distintos tipos de textos donde estos puedan encontrarse.

## REFERENCIAS

- Abella, A. (2015). *La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: Análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El Ladrón y Los Perros*. (Tesis de maestría). Universidad Jaume I. Recuperado de: [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145945/TFM\\_2015\\_AbellaVillarA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145945/TFM_2015_AbellaVillarA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Almeyda, L. (2017). *Traducción de nombres propios en la triología literaria de fantasía Los Juegos del Hambre*. (Tesis de licenciatura) Universidad Cesar Vallejo. Recuperada de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3724/Almeyda\\_ALS.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3724/Almeyda_ALS.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Boushaba, S. (1988). *An Analytical Study of Some Problems of Literary Translation A Study of Two Arabic Translations of K. Gibran's The Prophet*. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://usir.salford.ac.uk/id/eprint/14668/1/D091136.pdf>
- Campana, A. (2017). *La traducción de referencias culturales en la obra de Monolito Gafotas* (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid. Recuperada de <https://core.ac.uk/download/pdf/154402513.pdf>
- Carranza, S. (2018). *Análisis lingüístico cognitivo comparativo fundado en la metáfora y metonimia contextual de la novela "El Anticuario" de Gustavo Faverón Patriáu y su traducción al inglés*. (Tesis de licenciatura). Universidad Cesar Vallejo. Recuperada de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/39054/carranza\\_sf.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/39054/carranza_sf.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- De La Cruz, M. (2017). Traducción inversa: una realidad. *TRANS. Revista de Traductología*, (08), 53-60. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963>
- Fernández, C. (2004, marzo). La problemática del traductor literario a partir de la lectura y traducción de dos poemas de Paul Éluard. *Escritura y pensamiento*. Recuperado de

[http://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/ulima/4778/Fernandez\\_Cozman\\_Camilo.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/ulima/4778/Fernandez_Cozman_Camilo.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Gonzales, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Recuperado de <http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/URP/1609/Tesis%20final%20para%20empastado%203.04.2018%20%28papel%20A4%20bond%2080gr%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- González, D. (2012) *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto. Turístico*. (Tesis doctoral). Universitat Politècnica de València. Recuperado de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: Reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de lingüística hispánica*. Recuperado de [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_abstract&pid=S0121-053X2015000200006](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0121-053X2015000200006)
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª Edición). México D.F.: McGraw-Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España. Ediciones Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Kesharvarzi, A. (2013, Setiembre) The Question of Literary Translations and Students of Translation Reviewing Literary Works. *International Researcher Volume No.2*. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/273695154\\_The\\_Question\\_of\\_Literary\\_Translations\\_and\\_Students\\_of\\_Translation\\_Reviewing\\_Literary\\_Works](https://www.researchgate.net/publication/273695154_The_Question_of_Literary_Translations_and_Students_of_Translation_Reviewing_Literary_Works)



- Lupascu, G. (2015). *Direccionalidad y calidad en la traducción jurídica : estudio empírico en el ámbito de los servicios públicos*. Universidad de Alcalá. (Tesis de maestría) Recuperada de [https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23803/TFM\\_GeorgianaLupascu%20%28p%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23803/TFM_GeorgianaLupascu%20%28p%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*. Recuperado de [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)
- Mego, J (2018). *Análisis del trasvase intralingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria: El retrato de Dorian Gray*. (Tesis de licenciatura) Universidad Cesar Vallejo. Recuperada de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/29926/Mego\\_VJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/29926/Mego_VJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Méndez, R. (2016). Localización y cultura: comprender los videojuegos como referentes culturales. *Entre culturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo35.pdf>
- Molodojen, N. (2017). *Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español el caso de Hototogisu de Tokutomi Roka*. (Tesis doctoral). Universidad de Málaga. Recuperada de <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/15859>
- Montes, H. (2018). *Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés*. Universidad Cesar Vallejo. (Tesis de licenciatura) Recuperada de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24244/Montes\\_DLCHM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24244/Montes_DLCHM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis. *Revista Latinoamericana de Traducción*. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/50864043\\_El\\_funcionalismo\\_en\\_la\\_ensenanza\\_de\\_traducion](https://www.researchgate.net/publication/50864043_El_funcionalismo_en_la_ensenanza_de_traducion)

- Núñez, E. (1952). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/proceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria/>
- Oliver, A. (2008) *Procesos individuales: El caso de la traducción literaria*. Barcelona, España. Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado de [http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/266/12/Gesti%C3%B3n%20de%20proyectos%20de%20traducci%C3%B3n\\_M%C3%B3dulo8\\_Procesos%20individuales%20el%20caso%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20literaria.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/266/12/Gesti%C3%B3n%20de%20proyectos%20de%20traducci%C3%B3n_M%C3%B3dulo8_Procesos%20individuales%20el%20caso%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20literaria.pdf)
- Paz, O. (1971). Traducción: Literatura y literalidad. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/traduccion-literatura-y-literalidad/>
- Ponce, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad. *Hermenus*. Recuperado de [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/13/arti05\\_13.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/13/arti05_13.pdf)
- Real Academia Española. (2016). Diccionario de la lengua española. Madrid. Consultado en: <http://www.rae.es>
- Revuelta, L. (2017). *Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabelle (1949) de Georgette Heyer*. (Tesis de licenciatura). Universidad Pontificia Comillas. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/21569/TFG001518.pdf?sequence=1>
- Serrano, S. (2017). *La traducción de referentes culturales en interpretación simultánea*. (Tesis de licenciatura). Universidad del País Vasco. Recuperado de [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/23727/TFG\\_SerranoMartin.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/23727/TFG_SerranoMartin.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Vargas, M. (8 de diciembre del 2010). Elogio de la lectura y la ficción. *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/diario/2010/12/08/cultura/1291762802\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2010/12/08/cultura/1291762802_850215.html)

- Vega, M. (1997, junio). Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del renacimiento a nuestros días. *Revista del instituto universitario de lenguas modernas y traductores*. Recuperada de [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf)
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Londres: Editorial Routledge. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>
- Villoro, J. (2000). *El traductor*. Efectos personales. Ediciones Era. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/research/el-traductor/13298c2c-735a-11e1-b1fb-00163ebf5e63.pdf>
- Víñez, I. (2014). *La traducción: Problemas y métodos. La traducción inglés/español*. (Tesis de maestría). Universidad de Cádiz. Recuperado de <https://rodin.uca.es/xmlui/handle/10498/17447?locale-attribute=es>
- Xuxiang, S. (Enero, 2015). A New Perspective on Literary Translation Strategies Based on Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(1), 176-183. Recuperado de <http://www.academypublication.com/ojs/index.php/tpls/article/view/tpls0501176183>
- Yang, W. (2010, Enero) Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.472.1452&rep=rep1&type=pdf>

## ANEXOS

### ANEXO N°1

#### Presupuesto

<b>Materiales</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Costo por unidad</b>	<b>Costo total</b>
<b>Pasajes</b>	50	5.00	250.00
<b>Papel DinA4</b>	1 millar	15.00	15.00
<b>Folder manila</b>	2	1.00	2.00
<b>Lapiceros</b>	1	4.00	4.00
<b>Libros</b>	1	50.00	50.00
<b>Laptop</b>	1	2000.00	2,000.00
<b>Impresiones</b>	50 páginas	0.50	25.00
<b>Fotocopiado</b>	50	0.10	5.00
<b>Solicitud</b>	2	10.00	20.00
<b>COSTO TOTAL</b>			<b>2,371.00</b>

#### Financiamiento

Autofinanciado.

### Cronograma de ejecución

Actividades	ABR				MAY				JUN				JUL				AGO	SET				OCT				NOV				DIC			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Selección del tema	■																																
Búsqueda de referencias bibliográficas	■	■																															
Elaboración del anteproyecto																																	
a. Matriz de consistencia	■																																
b. Hipótesis y objetivos		■																															
c. Realidad problemática y justificación			■																														
d. Teorías relacionadas				■																													
e. Metodología					■																												
Primera verificación de originalidad						■																											
Sustentación del anteproyecto							■																										
Levantar observaciones hechas por el jurado								■																									
f. Población y muestra									■																								
g. Elaboración del instrumento										■																							
h. Método de análisis de datos y aspectos éticos											■																						
i. Recursos y presupuesto, cronograma de actividades												■																					
Revisión de las normas APA													■																				
Segunda verificación de originalidad														■																			
Segunda sustentación del anteproyecto															■	■																	
Validación del instrumento																				■													
Recolección de los datos.																					■												
Procesamiento de la información recolectada mediante la estadística																						■											
j. Interpretación de resultados																							■										
k. Discusión de los resultados																								■									



## ANEXO N°2

### Instrumento

#### Ficha de Análisis

N° del capítulo :	Año:
N°. de página:	N°. de ficha:
Unidad de análisis	
Término en LO	Término en LM
Contexto en L.O	Contexto en L.M
Técnica de traducción	Referente cultural
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología <input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social <input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social <input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material <input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor
Definición de culturema en la L.O:	Análisis

**ANEXO N°3**

**Matriz de consistencia**

Problema	Objetivo General	Objetivos específicos	Hipótesis	Variables	Técnica e Instrumentos
<p>¿Cómo se han traducido al inglés los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa?</p>	<p>Analizar cómo se han traducido al inglés los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.</p>	<p>Clasificar los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa.</p> <p>Identificar las técnicas más utilizadas en la traducción de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.</p> <p>Elaborar un glosario bilingüe de los referentes culturales encontrados en la Obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.</p>	<p>Las técnicas más predominantes en la traducción inversa del español al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa son las técnicas de equivalente acuñado, adaptación y modulación.</p>	<p>Traducción de referentes culturales.</p>	<p>Técnica: Análisis de contenido.</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis.</p>



Constancia de Validación



**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905 Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP ....., de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de Traducción en Universidad César Vallejo.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Ficha de Análisis para analizar la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Ficha de Análisis para analizar la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				✓	
2. Objetividad				✓	
3. Actualidad				✓	
4. Organización				✓	
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia				✓	
9. Metodología				✓	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 23 días del mes de octubre de Dos mil diecinueve.

Mgr. : Paola Miranda Castillo  
 DNI : 45214905  
 Especialidad : Idiomas –Traducción e Interpretación  
 E-mail : pmiranda@ucv.edu.pe

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Yo, Alonso Correa Muñoz con DNI N° 41006536 Magister en Didáctica para Idiomas Extranjeros N° ANR/COP ....., de profesión Docente de Idiomas desempeñándome actualmente como Docente Universitario en Universidad César Vallejo, Universidad Privada del Norte y el Colegio de Alto Rendimiento.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Ficha de Análisis para analizar la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Ficha de Análisis para analizar la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad		✓			
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad			✓		
4. Organización			✓		
5. Suficiencia			✓		
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia			✓		
8. Coherencia				✓	
9. Metodología			✓		

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 23 días del mes de octubre de Dos mil diecinueve.



Mgtr. : Alonso Correa Muñoz  
 DNI : 41006536  
 Especialidad : Idiomas inglés y francés  
 E-mail : acorream8@ucvvirtual.edu.pe

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Yo, Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras con DNI N° 46657487 Magister en Docencia universitaria de profesión Docente en Lengua y Literatura desempeñándome actualmente como Coordinador de Centro de Idiomas en Universidad César Vallejo.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Ficha de Análisis para analizar la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Ficha de Análisis para analizar la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco esquinas de Mario Vargas Llosa.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					X
2. Objetividad					X
3. Actualidad					X
4. Organización					X
5. Suficiencia					X
6. Intencionalidad					X
7. Consistencia					X
8. Coherencia					X
9. Metodología					X

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 23 días del mes de octubre de Dos mil diecinueve.



Mgtr. : Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras  
 DNI : 46657487  
 Especialidad : Lengua y Literatura  
 E-mail : oestrada@ucv.edu.pe

## ANEXO N° 5

### Ficha de Análisis

#### Ficha de Análisis N°1

N° del capítulo : 1	Año: 2017
N°. de página:9	N°. de ficha:1
Unidad de análisis	
Término en LO: Toque de queda	Término en LM: Curfew
Contexto en L.O: (... Chabela miró el reloj y se puso de pie de un salto, pálida: « ¡El <b>toque de queda!</b> ¡Dios mío, ya no me da tiempo a llegar a La Rinconada! Cómo se nos ha pasado la hora.»)	Contexto en L.M (...Chabela looked at her watch and jumped up, her face pale: “ <b>Curfew!</b> My God, I cannot get to La Rinconada in time...)
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Equivalente acuñado</b></li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de universo social</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>

<p>Definición de culturema en la L.O:</p> <p>Según la Real Academia Española. (2016). es una “medida gubernativa que, en circunstancias excepcionales, prohíbe el tránsito o permanencia en las calles de una ciudad durante determinadas horas, generalmente nocturnas”.</p>	<p>Análisis</p> <p>La traductora optó un equivalente para este tipo de referente cultural que pertenece al universo social categorizado dentro de las condiciones y hábitos sociales. Esta medida gubernativa fue instaurada en el Perú cuando el terrorismo estaba enquistado en esa época, por lo tanto la gente permanecía en casa durante ese periodo de tiempo.</p>
---	--

Ficha de análisis N°2:

N° del capítulo : 1	Año: 2017
N°. de página: 18	N°. de ficha: 2
Unidad de análisis	
Término en LO: Sendero Luminoso	Término en LM: Shining Path
Contexto en L.O: (...el tema que obsesionaba a todos los hogares en aquellos días, los atentados y secuestros de <b>Sendero Luminoso...</b> )	Contexto en L.M: (...about the subject that obsessed every household in those days, the attacks and kidnappings of the <b>Shining Path...</b> )
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Equivalente acuñado</b></li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de Estructura social</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>
Definición de culturema en la L.O:  Organización terroristay genocida de tendencia	Análisis  Este referente cultural se categoriza dentro de Estructura social ya que hace referencia a una organización y partido político. Se ha hecho

ideológica marxista, leninista y maoísta originada en el Perú.	uso del equivalente acuñado ya que es un término reconocido en la lengua meta.
--	--

Ficha de análisis N°3:

N° del capítulo : 1	Año: 2017
N°. de página: 18	N°. de ficha: 3
Unidad de análisis	
<p>Término en LO:</p> <p>Movimiento Revolucionario Túpac Amaru</p>	<p>Término en LM:</p> <p>Túpac Amaru Revolutionary Movement</p>
<p>Contexto en L.O:</p> <p>(...el tema que obsesionaba a todos los hogares en aquellos días, los atentados y secuestros de Sendero Luminoso y del <b>Movimiento Revolucionario Túpac Amaru...</b>)</p>	<p>Contexto en L.M:</p> <p>(...about the subject that obsessed every household in those days, the attacks and kidnappings of the Shining Path and the <b>Túpac Amaru Revolutionary Movement, the MRTA...</b>)</p>
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Equivalente acuñado</b></li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de Estructura social</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>



<p>Definición de culturema en la L.O:</p> <p>Organización terrorista peruana de corte comunista fundada en 1982. Inició su accionar en julio de 1984, y fue parte de la época del terrorismo en el Perú (1980-2000).</p>	<p>Análisis:</p> <p>Se categorizó dentro como Estructura social ya que hace referencia a una organización terrorista. La traductora hizo uso de la técnica de equivalencia ya que es un término conocido dentro de la cultura de llegada.</p>

Ficha de análisis N°4:

N° del capítulo : 1	Año: 2017
N°. de página: 20	N°. de ficha: 4
Unidad de análisis	
<p>Término en LO:</p> <p>Quien a sus solas se ríe, de sus maldades se acuerda.</p>	<p>Término en LM:</p> <p>Whoever laughs alone is remembering her wicked deeds.</p>
<p>Contexto en L.O:</p> <p>(...Enrique le hizo una broma: «<b>Quien a sus solas se ríe, de sus maldades se acuerda.</b> ¿Se puede saber por qué te brillan así los ojos?»...)</p>	<p>Contexto en L.M:</p> <p>(...<b>Enrique made a joke at her expense: “Whoever laughs alone is remembering her wicked deeds.</b> May I ask why your eyes are shining like that?”...)</p>
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Modulación</b></li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</b></li> </ul>
Definición de culturema en la L.O:	<p>Análisis</p> <p>Se categorizó dentro de los referentes de aspectos lingüísticos ya</p>

Refrán que significa que cuando alguien se ríe sin razón es porque recuerda lo que ha hecho antes posiblemente cosas malas.

que es un refrán. La traductora tuvo que modular el mensaje en la lengua meta para poder mantener la máxima naturalidad en la cultura de llegada.

Ficha de análisis N°5:

N° del capítulo : 2	Año: 2017
N°. de página: 22	N°. de ficha: 5
Unidad de análisis	
Término en LO: Cerro San Cristóbal	Término en LM: San Cristóbal Hill
Contexto en L.O: (..¡Qué vista fantástica tiene desde aquí, ingeniero! ¿Aquello del fondo es el cerro San Cristóbal, no? ¿Estamos en el piso veinte o veintiuno?..)	Contexto en L.M: (...“What a fantastic view you have here, Engineer! That <b>hill</b> in the background is <b>San Cristóbal</b> , isn't it? Are we on the twentieth or twenty-first floor?)
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Préstamo</b></li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de ecología</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>
Definición de culturema en la L.O: El cerro San Cristóbal es un cerro ubicado entre el distrito del Rímac y el de	Análisis  Se categorizó dentro de los referentes de ecología porque hace referencia a una parte

<p>San Juan de Lurigancho en la provincia de Lima, Perú. El nombre del cerro data del año 1535. Forma parte de los cerros aislados del sistema montañoso de la cordillera de los Andes.</p>	<p>geográfica en este caso un cerro. Se hizo uso de la técnica de préstamo.</p>
---	---

Ficha de análisis N° 6:

N° del capítulo : 2	Año: 2017
N°. de página: 23	N°. de ficha: 6
Unidad de análisis	
Término en LO: Semnario Destapes	Término en LM: Weekly Destapes
Contexto en L.O: Me presento — Dijo por fin el personajillo—. Rolando Garro, periodista de toda la vida. Dirijo el <b>semanario Destapes</b> .	Contexto en L.M: “Let me introduce myself,” the little man said at last. “Rolando Garro, a lifelong journalist. I’m director of the <b>weekly Exposed.</b> ”
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <b>Adaptación</b></li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de Instituciones culturales</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>
Definición de culturema en la L.O: Revista semanal	<p>Análisis</p> <p>Se categorizó dentro de los referentes de Instituciones Culturales ya que pertenece al campo de las comunicaciones,</p>

	<p>específicamente de la prensa gráfica. Se hizo uso de la técnica de variación puesto que se optó por cambiar el nombre en español por uno en inglés de forma que sea entendido por la cultura.</p>
--	--

Ficha de análisis N°7:

N° del capítulo : 2	Año: 2017
N°. de página: 24	N°. de ficha: 7
Unidad de análisis	
Término en LO: Huachafito	Término en LM: Little vulgar man
Contexto en L.O: (... ¿Qué se traía entre manos este <b>huachafito</b> ?..)	Contexto en L.M: (...What did this <b>vulgar little man</b> want?)
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Transposición</b></li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de universo social</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>
Definición de culturema en la L.O:  Adjetivo utilizado en Bolivia y Perú para designar una persona cursi.	Análisis  Se categorizó dentro de los referentes de universo social porque forma parte de lengua social coloquial. Se hizo uso de la transposición porque se cambió de



	categoría gramática en la lengua de llegada.
--	--

Ficha de análisis N°8:

N° del capítulo : 3	Año: 2017
N°. de página: 31	N°. de ficha: 8
Unidad de análisis	
Término en LO: Aeropuerto Jorge Chávez	Término en LM: Jorge Chávez Airport
Contexto en L.O: Como habían quedado, Marisa y Chabela se encontraron en el <b>aeropuerto Jorge Chávez</b> hora y media antes de la salida del vuelo nocturno de LAN a Miami.	Contexto en L.M: As they had agreed, Marisa and Chabela met at <b>Jorge Chávez Airport</b> an hour and a half before the departure of the LAN night flight to Miami.
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> Compensación</li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Traducción literal</b></li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de universo social</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>

<p>Definición de culturema en la L.O:</p> <p>Aeropuerto de Lima, capital del Perú.</p>	<p>Análisis</p> <p>Se categorizó como dentro de los referentes de universo social porque forma parte de la geografía cultural del Perú. Se hizo uso de la traducción literal.</p>
--	---

Ficha de análisis N°9:

N° del capítulo : 3	Año: 2017
N°. de página: 40	N°. de ficha: 9
Unidad de análisis	
Término en LO: Cara de mosca muerta	Término en LM: Meek Little face
+6-2Técnica de traducción	Referente cultural
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> <b>Generalización</b> <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología <input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social <input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social <input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material <input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</b>
Definición de culturema en la L.O:  Es un femenino coloquial hace referencia a una persona insignificante que no da muchos problemas.	Análisis  Se categorizó dentro de los referentes de aspectos lingüísticos puesto que expresiones culturales, adjetivos y nombres. Se hizo uso de la generalización para poder lograr la naturalidad por el lector en la cultura meta.

Ficha de análisis N°10:

N° del capítulo : 4	Año: 2017
N°. de página: 43	N°. de ficha: 10
Unidad de análisis	
Término en LO: Universidad Católica de Lima	Término en LM: Lima's Universidad Católica
Contexto en L.O: (...Había fotos de Chabela y de sus dos hijas en una vidriera y del propio Luciano, joven, con túnica y birrete, el día de su graduación en la <b>Universidad Católica de Lima...</b> )	Contexto en L.M: (...There were photos of Chabela and his two daughters in a glass case, and of Luciano himself as a young man in cap and gown on the day of his graduation from <b>Lima's Universidad Católica...</b> )
Técnica de traducción	Referente cultural
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología <input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social <input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de universo social</b> <input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material <input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor

<p>Definición de culturema en la L.O:</p> <p>La Pontificia Universidad Católica del Perú es una de las universidades privadas más grandes del Perú y está ubicada en la ciudad de Lima, Perú. Fue fundada el 24 de marzo de 1917</p>	<p>Análisis</p> <p>Se categorizó dentro de los referentes de universo social porque hace referencia a una institución educativa universitaria, se optó por el préstamo. Pero creo que se tuvo que optar por la equivalencia ya que este término es reconocido en la lengua meta.</p>
--	--

Ficha de análisis N°11:

N° del capítulo : 4	Año: 2017
N°. de página: 43	N°. de ficha: 11
Unidad de análisis	
Término en LO: Colegio de la Inmaculada	Término en LM: Colegio de la Inmaculada
Contexto en L.O: Quique recordó que en el <b>Colegio de la Inmaculada</b> su amigo sacaba todos los años el codiciado Premio de Excelencia.	Contexto en L.M: Quique recalled that at the <b>Colegio de la Inmaculada</b> , his friend had been awarded the coveted Prize for Excellence every year.
Técnica de traducción	Referente cultural
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología <input type="checkbox"/> Referentes culturales de historia <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales <input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social <input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de universo social</b> <input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material <input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor
Definición de culturema en la L.O: El Colegio De la Inmaculada es un colegio católico educativo, fundado en	Análisis Se categorizó como referente de universo social puesto que hace referencia a una institución educativa. La traductora optó por el préstamo,

1878 y dirigido por la Compañía de Jesús.  
Está ubicado en el distrito de Santiago de  
Surco, en Lima, Perú.

pero pienso que debió optar por la equivalencia  
ya que se podría entender muy bien en la  
cultura de llegada.



Ficha de análisis N°12:

N° del capítulo : 4	Año: 2017
N°. de página: 50	N°. de ficha: 12
Unidad de análisis	
Término en LO: El doctor	Término en LM: Dr. Montesinos
Contexto en L.O: (...No se te ocurra abrir la boca sobre el tema, con nadie. Si es necesario llegaremos hasta Fujimori. O al mismo <b>Doctor...</b> )	Contexto en L.M: (...Don't even think about saying anything to anybody. If necessary, we'll go all the way to Fujimori. Or to <b>Dr. Montesinos...</b> )
Técnica de traducción	Referente cultural
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptación</li> <li><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Amplificación</li> <li><input type="checkbox"/> Calco</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Compensación</b></li> <li><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Creación discursiva</li> <li><input type="checkbox"/> Descripción</li> <li><input type="checkbox"/> Elisión</li> <li><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</li> <li><input type="checkbox"/> Generalización</li> <li><input type="checkbox"/> Modulación</li> <li><input type="checkbox"/> Particularización</li> <li><input type="checkbox"/> Préstamo</li> <li><input type="checkbox"/> Sustitución</li> <li><input type="checkbox"/> Traducción literal</li> <li><input type="checkbox"/> Transposición</li> <li><input type="checkbox"/> Variación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de ecología</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Referentes culturales de historia</b></li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Instituciones culturales</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de Estructura social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de universo social</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de cultura material</li> <li><input type="checkbox"/> Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor</li> </ul>
Definición de culturema en la L.O:  Vladimiro Montesinos Torres es un ex militar, abogado y político peruano que	Análisis  Se categorizó como referente de cultura porque hace referencia un personaje político de la historia del Perú. Se optó por la compensación puesto que en la cultura meta dan una

fue asesor presidencial del expresidente Alberto Fujimori.

abreviación puesto que se sobreentiende por la cultura peruana.

**ANEXO N°6:**

**Propuesta**

En la presente propuesta se consideró realizar un glosario bilingüe para brindar una opción de traducción de los referentes culturales en los textos literarios para futuras traducciones de los mismos, en este caso de la obra *Cinco Esquinas* de Mario Vargas Llosa.

**Glosario Bilingüe**

Título: “Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra *Cinco Esquinas* de Mario Vargas Llosa”

<b>GLOSARIO</b>					
<b>N°</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>INGLÉS</b>	<b>TIPO DE REFERENTE</b>	<b>CONTEXTO</b>	<b>DEFINICIÓN DE L.O</b>
1	A calzón quitado	Coming right to the point	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...su radio de acción se extendería como las ondas concéntricas e irían incorporando su temática “sus destapes, hablando a calzón quitado, ingeniero” a políticos y a empresarios también.	Frase para indicar que algo se dice sin medias tintas o rodeos.
2	Aeropuerto Jorge Chávez	Jorge Chávez Airport	Referentes culturales de universo social	Como habían quedado, Marisa y Chabela se encontraron en el aeropuerto Jorge Chávez hora y media antes de la salida del vuelo nocturno de LAN a Miami.	Aeropuerto internacional del Perú.
3	Apetito chismográfico	Appetite for gossip	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...El Perú entero podría satisfacer su curiosidad morbosa, su apetito chismográfico ...)	Adjetivo que hace referencia o pertenencia a hablidurías.

4	Bien vengas, mal, si vienes solo	Welcome, trouble, if you come alone	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	El refrán decía “Bien vengas, mal, si vienes solo” y Juan Peineta podía asegurar que en su caso se había cumplido al pie de la letra.	Refrán que hace referencia al disgusto de hacer frente a un contratiempo ya que muchas veces vienen más de uno en conjunto.
5	Cachar	Fucking	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	En otras palabras, y perdón la lisuras, quién cacha con quien y de qué maneras lo hacen.	Vulgarismo que hace referencia al acto sexual.
6	Cara de mosca muerta	Meek Little Face	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	Cara de mosca muerta	Es una frase que hace referencia a una persona que aparentemente es una persona de muy buenas intenciones.
7	Caretas	Masks	Referentes culturales de Instituciones culturales	(Con un audacia tan grande e inversamente proporcional a su tamaño comenzó a investigar, haciéndose pasar por reportera de Última Hora, La Crónica, Caretas, Expreso y hasta El Comercio.)	Revista limeña fundada en 1950.
8	Cerro San Cristóbal	San Cristóbal Hill	Referentes culturales de ecología	“..¡Qué vista fantástica tiene desde aquí, ingeniero! ¿Aquello del fondo es el cerro San Cristóbal, no? ¿Estamos en el piso veinte o veintiuno?..”	Es un cerro muy conocido ubicado en la capital del Perú, en el distrito del Rímac.

9	Cholo	Mestizo	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(Pero se me ha metido entre ceja y ceja que usted es la persona ideal para reemplazar al cholo Tiburcio.)	Adjetivo para designar a una persona con razgos mestizos
10	Cojinova	Fish	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...un cojito medio tuerto al que apodaban Cojinova)	Adjetivo peyorativo para designar a una persona discapacidad en sus extremidades.
11	Colegio de la Inmaculada	Colegio de la Inmaculada	Referentes culturales de universo social	Quique recordó que en el Colegio de la Inmaculada su amigo sacaba todos los años el codiciado Premio de Excelencia.	Colegio fundado por los jesuitas en 1878, situado en la ciudad de Lima.
12	Comadrona	Midwife	Referentes culturales de Estructura social	(...No hay una sola prueba. Se ha hecho dos abortos con una comadrona de Cinco Esquinas que conozco.)	Mujeres que se ocupaban de los partos sin tener una sin oficio profesional.
13	CONFIEP	Confederation of Entrepreneurs	Referentes culturales de Estructura social	(Por eso nos conviene que nos acompañen a verlo los dirigentes de la CONFIEP...)	Confederación Nacional de Instituciones Empresariales Privadas

14	Correo Central de Lima	Central Post Office in Lima	Referentes culturales de Estructura social	(Después de su número, se había presentado y ella le dijo que era telefonista en el Correo Central de Lima...)	Oficina principal de correo de Lima, Perú.
15	De medio pelo	Lowbrow public	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...entre ese público de medio pelo al que se refería en sus columnas y programas.)	Expresión que hace referencia a una persona o cosa de clase medio o poco valor.
16	El Comercio	Commerce	Referentes culturales de Instituciones culturales	(Con un audacia tan grande e inversamente proporcional a su tamaño comenzó a investigar, haciéndose pasar por reportera de Última Hora, La Crónica, Caretas, Expreso y hasta El Comercio.)	Periódico peruano fundado en el 1939.
17	El doctor	Dr. Montesinos	Referentes culturales de historia	(...No se te ocurra abrir la boca sobre el tema, con nadie. Si es necesario llegaremos hasta Fujimori. O al mismo Doctor...)	Jefe del servicio de inteligencia peruano, político y asesor presidencial del ex presidente Alberto Fujimori.
18	Emoliente	Emollient	Referentes culturales de cultura material	(...Vio barrenderos, vendedores de emoliente...)	Bebida peruana hecha a base de hierbas naturales.

19	Emolientero	Emolientero	Referentes culturales de Estructura social	¿Habían desaparecido los emolienteros?	Vendedor de emoliente
20	Farándula	Show Business	Referentes culturales de Estructura social	Título del capítulo N°6 “Una ruina de la farándula”.	Ambiente televisivo de actores o contenido de espectáculos.
21	Forajidos y Atracadores	Outlaws and holdup men	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(Ella sabía que, por lo general, los policías tenían más miedo al periodismo que a los forajidos y atracadores.)	Adjetivos peyorativos para designar personas de malas costumbres y ladrones.
22	Hora de poesía	The Poetry Hour	Referentes culturales de Instituciones culturales	(Además, conservaba su programita semanal, Hora de Poesía, en Radio Libertad.)	Programa radial
23	Huachafito	vulgar little man	Referentes culturales de universo social	(... ¿Qué se traía entre manos este huachafito?..)	Adjetivo despectivo para referirse a una persona que ostenta tener mucho pero en realidad es todo lo contrario.
24	Huaynitos	Huaynitos	Referentes culturales de Instituciones culturales	(La fiesta apurimeña se prolongó, brindaron, bailaron valeses, boleros, unos huaynitos y así comenzó la relación...)	Baile típico de la sierra del Perú.
25	Huevón	Asshole	Referentes culturales de universo social	(...”Cállate, huevón”, cachetada, al suelo y risas.)	Adjetivo para designar a una persona con pocas habilidades o inteligencia.

26	La crónica	The chronicle	Referentes culturales de Instituciones culturales	(Con un audacia tan grande e inversamente proporcional a su tamaño comenzó a investigar, haciéndose pasar por reportera de Última Hora, La Crónica, Caretas, Expreso y hasta El Comercio.)	Diario peruano distribuido en los años 90.
27	La Parada	La Parada Market	Referentes culturales de universo social	(...para sobrevivir hizo todos los trabajos posibles, desde lavar carros en los parkings hasta descargar camiones en La Parada.)	Mercado ubicado en el distrito de la Victoria en la ciudad de Lima.
28	La Retaquita	Shorty	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...La Retaquita había realizado una excelente pesquisa, como siempre.)	Adjetivo despectivo para referirse a una persona de baja estatura.
29	Limbómana	Dreamer	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...Le dicen la Limbómana, figúrate. Y lo mejor de todo, una hija de la tuerta está en la cárcel de mujeres por tráfico de drogas.)	Construcción Vargasllosiana que hace referencia a una persona soñadora o distraída de la realidad, quien siempre está en el limbo.
30	Los Tres chistosos	The Three Jockers	Referentes culturales de Instituciones culturales	(...estuvo pensado en el episodio de Los tres chistosos, hecho fronterizo en su carrera artística.)	Programa televisivo transmitido en el Perú en los años 90.
31	Marinera	Marinera	Referentes culturales de Instituciones culturales	(...con sus composiciones había elevado la música criolla a unas alturas que ni el vals, ni las polcas, ni las marineras o	Baile bandera típico del Perú.



				tonderos alcanzarían antes ni después de su fecunda existencia.)	
32	Mejorales	Acetaminophen	Referentes culturales de cultura material	Al principio, los combatían con Mejorales, pero como al final las pastillas no le hacían nada, fueron al Hospital del Seguro.	Nombre comercial para referirse al acetaminofeno
33	Movimiento Revolucionario Túpac Amaru	Túpac Amaru Revolutionary Movement	Referentes culturales de Estructura social	“...el tema que obsesionaba a todos los hogares en aquellos días, los atentados y secuestros de Sendero Luminoso y del Movimiento Revolucionario Túpac Amaru...”	El Movimiento Revolucionario Túpac (MRTA) es un grupo terrorista con ideología marxista - guevarista fundado en 1984.
34	No le busques tres pies al gato	Don't look for complications where none exist.	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...he venido a proponerle un negocio y nada más. No le busque tres pies al gato.)	Refrán que refiere a no buscarle una excusa a lo que no tiene.
35	Periodistas mermeleros	Mercenary Reporters	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	(...Así funcionan las cosas con los periodistas mermeleros, matizó Eloy Cabra.)	Adjetivo peyorativo para designar a una persona interesada u oportunista.
36	Puente del Ejercito	Ejército Bridge	Referentes culturales de universo social	(...los trabajadores que entraban al alba a las fábricas de las avenidas Argentina y Colonial y los alrededores del Puente del Ejercito.)	Puente ubicado ubicado en el cercado de Lima, Perú.

37	Quien a sus solas se ríe, de sus maldades se acuerda.	Whoever laughs alone is remembering her wicked deeds.	Referentes culturales de aspectos lingüísticos y humor	“Enrique le hizo una broma: «Quien a sus solas se ríe, de sus maldades se acuerda. ¿Se puede saber por qué te brillan así los ojos?»...”	Es un refrán que hace referencia a aquellas personas de las que suelen reírse sin razón alguna, por lo general por sus pensamientos.
38	Quinta Heeren	Heeren Manor	Referentes culturales de historia	(...Felipe Pinglo, el gran compositor de vales; la Quinta Heeren que, al parecer, había sido un reducto con las mansiones más elegantes de Lima durante el siglo XIX...)	Antiguos condominios construidos en el Perú en la década de los 80.
39	Semario Destapes	Weekly Destapes	Referentes culturales de Instituciones culturales	“Me presento — Dijo por fin el personajillo—. Rolando Garro, periodista de toda la vida. Dirijo el semanario Destapes.”	Semanario noticiero muy famoso en el año noventa.
40	Sendero Luminoso	Shining Path	Referentes culturales de universo social	“Chabela miró el reloj y se puso de pie de un salto, pálida: « ¡El toque de queda! ¡Dios mío, ya no me da tiempo a llegar a La Rinconada! Cómo se nos ha pasado la hora”	Sendero Luminoso es un organización terrorista situadas en América Latina
41	Tondero	Tondero	Referentes culturales de Instituciones culturales	(...con sus composiciones había elevado la música criolla a unas alturas que ni el vals, ni las polcas, ni las marineras o tonderos alcanzarían antes ni después de su fecunda existencia.)	Baile típico del norte del Perú.

42	Toque de queda	Curfew	Referentes culturales de Estructura social	“...el tema que obsesionaba a todos los hogares en aquellos días, los atentados y secuestros de Sendero Luminoso...”	Es un mandato gubernamental que regula el tránsito en las calles en cierta hora.
43	Última Hora	The Lastest	Referentes culturales de Instituciones culturales	(Con un audacia tan grande e inversamente proporcional a su tamaño comenzó a investigar, haciéndose pasar por reportera de Última Hora, La Crónica, Caretas, Expreso y hasta El Comercio.)	Programa televisivo transmitido en el Perú en los años 90.
44	Universidad Católica de Lima	Lima's Universidad Católica	Referentes culturales de universo social	(...Había fotos de Chabela y de sus dos hijas en una vidriera y del propio Luciano, joven, con túnica y birrete, el día de su graduación en la Universidad Católica de Lima...)	Universidad peruana privada situada en Lima, fundada en 1917.